

***Balzac and England / Balzac et l'Angleterre:***  
**International Conference /Colloque International,**  
**Maison Française d'Oxford,**  
**12-14 April 2018**

**REGISTRATION NOW OPEN/ INSCRIPTION DÉSORMAIS OUVERTE**

Balzac never visited England; yet England was close to his heart. Taking this apparently paradoxical subject, this conference explores the nature of Balzac's engagement with Britain, but also of Britain's and the Anglophone world's engagement with Balzac. Gathering many of the world's most prominent specialists, topics covered include cross-channel interactions, literary and linguistic appropriations, studies of manners, politics, myths, languages, satire, and creative and critical reflections from Balzac's day to the present. In asking of this greatest and most perceptive of novelists what *Angleterre* and 'England' could mean, the conference raises fundamental questions about identity, literary conception and nationality that led the nineteenth century, and may yet shape our own.

Balzac n'a jamais visité l'Angleterre ; mais l'Angleterre lui tenait à cœur. En choisissant ce sujet volontiers paradoxal, ce colloque réunira des spécialistes français, britanniques, américains et mondiaux pour se pencher sur les interférences outre-manche, les appropriations littéraires et linguistiques, les mœurs, la politique, les mythes, langues, satires et les échos balzaciens et britanniques depuis son époque jusqu'à la nôtre. Il se posera à propos de ce romancier des plus grands et des plus puissants la question de savoir à quoi précisément pouvaient, peuvent et pourront renvoyer les termes « Angleterre », « England » et « Grande-Bretagne », soulevant ainsi des questions fondamentales sur l'identité, la conception et la création littéraire et sur la nationalité, questions qui ont conduit le dix-neuvième siècle et pourraient encore façonner le nôtre.

**The conference will take place at the Maison Française d'Oxford, the CNRS Oxford Research Hub, with wine receptions in the Taylor Institution, home of one of the world's leading libraries for European Languages and Literatures, and Pembroke College, where the conference Gala Dinner will be held.**

**Le colloque aura lieu à La Maison Française d'Oxford, pôle oxonien de recherche du CNRS, et proposera des vins d'honneur à la Taylor Institution qui abrite l'une des plus grandes bibliothèques mondiales des langues et des lettres européennes ainsi qu'un Dîner-gala à Pembroke College.**

Full Programme (Provisional) /Pré-programme détaillé à [www.mfo.ac.uk](http://www.mfo.ac.uk) et ci-dessous ;  
Registration (obligatory) : [www.oxforduniversitystores.co.uk](http://www.oxforduniversitystores.co.uk) ;  
<https://www.oxforduniversitystores.co.uk/short-courses/modern-languages/general/balzac-and-england-balzac-et-langleterre?token=bbcc8142ec44387b7145256bbe3b40d1> **Deadline 16 March. Information / Renseignements** : [balzacangleterre@gmail.com](mailto:balzacangleterre@gmail.com). Conference languages /Langues du colloque : Français / Anglais – English and French

## Colloque international

### Groupe d'Études balzaciennes

University of Oxford, University of Birmingham,

University of Bradford

# *Balzac et l'Angleterre / Balzac and England*

Maison Française d'Oxford

12th-14th April / 12-14 avril 2018

**Jeudi 12 avril - – Maison Française d'Oxford, 2-10 Norham Road, Oxford OX2 2SE**

13h 30 **Inscription des participants** 14h 00 **Accueil et Introduction** Frédéric THIBAUT-STARYK, Directeur de la Maison Française d'Oxford ; Tim FARRANT (University of Oxford, Pembroke College)

## **I : Interférences outre-manche : débuts, suites et fins**

14h30 Scott SPRENGER (Weber State University, Telitha E. Lindquist College), 'Balzac and the British Gothic novel'

15h Colton VALENTINE (Université Paris-Sorbonne - Paris IV), 'Conception versus Reception: Balzac's challenge to transnational homology'

15h 30 Marie-Christine AUBIN (York University, Toronto), 'Dissonances et consonances des traductions de *La Cousine Bette* en anglais : les limites de l'analyse macrotextuelle de Patrick O'Neill'

**16h00 Discussion - pause**

## **II : Emprunts et empreintes**

16h 15 Émilie ORTIGA (Université du Havre), 'Constructing England through Shakespearean appropriations'

16h 45 Laélia VERON (Université du Mans), 'Poétique des termes anglais dans l'oeuvre balzacienne'

**17h 15 Discussion**

**17h 30 Départ pour la Taylorian Library, St Giles, Oxford, OX1 3NA**

**18h Vin d'honneur à la Taylorian Library ; présentation in memoriam Alan Raitt**

**19h30 Dîner - Restaurant QUOD, Old Bank Hotel, High Street, OX1 4BJ ou Dîner libre en ville**

**Vendredi 13 avril, – Maison Française d'Oxford, 2-10 Norham Road OX2 2SE**

**III : Études de mœurs britanniques**

9h José-Luis DIAZ (Université Paris VII Diderot), 'Balzac face aux mœurs anglaises'

9h 30 Alex LASCAR (Université Paris-Sorbonne - Paris IV, Groupe d'Études balzaciennes), 'Les Anglais face à l'amour et au mariage : Balzac et les mœurs d'outre-manche'

**10h Discussion – pause**

**IV : Penser la politique anglaise**

10h 15 Michel LICHTLÉ (Université Paris-Sorbonne - Paris IV), 'Balzac et la politique anglaise'

10h 45 Owen HEATHCOTE (University of Bradford), 'La Pensée politique de Balzac dans *Cromwell*'

11h 15 Véronique BUI (Université du Havre), '*Cette infâme buveuse de trésors, contre laquelle l'Inde criera pendant l'éternité* : Balzac et l'empire commercial anglais'

**11h 45 Discussion – pause**

**V : Mythes et mystères**

12h Mireille LABOURET (Université Paris-Est Créteil), 'Balzac et Brummell'

12h 30 Anne-Marie BARON (Société des Amis de Balzac), 'Le Mystère des Lords balzaciens'

**13h Discussion – 13h Déjeuner-Buffer à la Maison Française**

## **VI : Langues et échanges**

14h Erik RORABACK (Charles University, Prague), 'Languages and forms of capital in Balzac and James'

14h 30 Jonathan PAINE (University of Oxford, Wolfson College), 'Balzac's *English Nabab*: Manipulating reader response in *Splendeurs et misères*'

**15h Discussion - pause**

## **VII : Objets et poétiques**

15h15 Jean-Jacques GAUTIER (Mobilier National), 'Balzac et les produits de l'Angleterre: une idée heureuse'

15h 45 Polly DICKSON (University of Cambridge, Wolfson College), '*But one more stroke to give* : Balzac, Sterne, and the narrative sketch'

**16h 15 Discussion - pause**

## **VIII : Rires et satires**

17h Habiba EL OUAGHMARI (Université Mohammed I, Oujda), '*La Cousine Bette et La Foire aux vanités* : influence ou confluence ?'

17h 30 Hannah SCOTT (University of Nottingham), 'Singing and Laughing at England: English Caricatures and Comic Song in the Age of Balzac'

**18h Discussion – Pause**

**19h 00 Vin d'Honneur, Pembroke College, Pembroke Square, OX1 1DW**

**19h 30 Dîner du colloque à Pembroke College**

**Samedi 14 avril, – Maison Française d'Oxford, 2-10 Norham Road OX2 2SE**

## **IX : Fortunes critiques, esthétiques, décadentes**

9h Michel RAPOPORT (Université de Versailles / Université Paris-Est Créteil), 'Les éditions anglaises de Balzac dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle et leur réception critique'

9h 30 Sotirios PARASCHAS (King's College London), 'Balzac's catastrophe': Genius, failure, and the image of Balzac in Henry James'

10h Michael TILBY (University of Cambridge, Selwyn College), 'Balzac décadent: l'auteur de la "Comédie humaine" vu par la fin de siècle anglaise'

### **10h 30 discussion, pause**

### **X : Echos contemporains**

10h 45 André VANONCINI (Université de Bâle), 'Balzac – Chadenat – Cendrars : strange encounters'

11h 15 Willi JUNG (Université de Bonn), 'Lady Dudley dans *La Comédie humaine* ; typologie, imagologie nationale, réception dans la littérature française de l'extrême contemporain'.

11h 45 Andrew WATTS (University of Birmingham) and Adrian PENKETH (dramaturge), 'Balzac Heard by Britain: Adapting *La Peau de chagrin* in Adrian Penketh's *The Wild Ass's Skin Reloaded*' (BBC Radio 4, 2011).

### **12h 15 Discussion – pause**

### **12h 30 Table ronde et clôture du colloque : 'Balzac et l'Angleterre : acquis et avenir'**

### **13h Déjeuner-buffet à la Maison Française**

*The organisers wish to thank the Maison Française d'Oxford; the University of Oxford John Fell Fund and Modern Languages Faculty; All Souls College; the Modern Humanities Research Association; the University of Birmingham; the University of Bradford; and the Groupe d'Études balzaciennes.*

*Les organisateurs remercient de leur soutien La Maison Française d'Oxford ; le John Fell Fund et la Modern Languages Faculty de l'Université d'Oxford ; All Souls College ; la Modern Humanities Research Association ; l'Université de Birmingham ; l'Université de Bradford ; et le Groupe d'Études balzaciennes.*

*Comité scientifique / Organizing Committee : Dr Tim Farrant, Reader in Nineteenth-Century French Literature, Pembroke College, Oxford ; M. Michel Lichtlé, Professeur-Émérite à l'Université Paris-Sorbonne - Paris IV ; Dr Owen Heathcote, Honorary Senior Research Fellow in Modern French Studies, University of Bradford ; Mme Nathalie Preiss, Professeur à l'Université de Reims Champagne-Ardenne, Présidente du Groupe d'Études balzaciennes ; Dr Andrew Watts, Senior Lecturer in French Studies, University of Birmingham.*